

STYLE SAPIN

STYLE SAPIN. A local variation on Art Nouveau in La Chaux-de-Fonds, the Sapin Style beautifully embodies the locus geni. It owes its existence to Charles L'Eplattenier, whose course at the local School of Art promoted an ornamental style that reflected the surrounding Jura mountain flora and fauna, and lent itself well to the watch-making industry, architecture and everyday objects. (sapin: fir-tree)

STYLE SAPIN. Regionale Ausprägung des Jugendstils in la Chaux-de-Fonds, der überzeugend den lokalen Zeitgeist verkörpert. Entstanden ab 1905 an der örtlichen Kunstschule, wo Charles L'Eplattenier mit seinen Studierenden nach einem neuen Ornamentstil sucht, der sich an der jurassischen Flora und Fauna inspirieren und der Uhrenindustrie, der Architektur und Alltagsgegenständen dienen soll. (sapin: Tanne)

Variante régionaliste de l'Art nouveau à La Chaux-de-Fonds, il incarne parfaitement le génie du lieu: il prend naissance à l'Ecole d'art dès 1905 sous l'impulsion de Charles L'Eplattenier, qui cherche à créer avec ses élèves un style ornemental inspiré de la faune et de la flore jurassiennes, susceptible de s'adapter à l'industrie horlogère, à l'architecture et aux objets quotidiens.

Dans une lettre à son maître datée de 1908, Charles-Edouard Jeanneret, futur Le Corbusier, écrit: «Si le style parisien est frivole, s'il manque de planelles et de boulons de laiton et de fer blanc, nous sommes assez embobelinés par notre beau pays pour lui rester fidèle. Où les parisiens mettent une feuille modelée d'après nature et les allemands un carré poli comme un miroir, eh bien, nous mettrons un triangle avec des pives et notre goût sera sauf. [...]»

In einem Brief von 1908 an seinen Meister schrieb Charles-Edouard Jeanneret, der zukünftige Le Corbusier: «Wo der Pariser Stil frivol ist mit seinem Mangel an Bodenplatten und Messingschrauben und Blech, dort sind wir vernarrt genug in unser schönes Land, um diesem treu zu bleiben. Würden die Pariser ein naturgetreu modelliertes Blatt nehmen und die Deutschen ein spiegelglatt poliertes Viereck, da setzen wir einfach ein Dreieck mit Tannzapfen hin und unser Geschmack ist gerettet. [...]»

Writing to his respected teacher in 1908, Charles-Edouard Jeanneret – the future Le Corbusier – comments: “If the Parisian style is frivolous, lacking in floor tiles and brass and tin bolts, we are captivated enough by our beautiful country to remain true to it. Where Parisians would set down a leaf shaped after nature, and the Germans a square as polished as a mirror, well, we will set up a triangle with some fir-cones and our taste will be safe and sound. [...]”

Mouvement d'avant garde dans le domaine de l'architecture et des arts décoratifs, il se développe en Europe dès 1890 et s'impose à l'Exposition universelle de Paris en 1900. D'une esthétique variée, tant organique que géométrique, tout à la fois élitiste et populaire, traditionnel et moderne, il manifeste les tensions de la société industrielle au tournant du siècle.

ART NOUVEAU

JUGENDSTIL. Kunstrichtung der Avantgarde im Bereich von Architektur und Kunstgewerbe, die sich in Europa ab 1890 entwickelt und 1900 an der Weltausstellung in Paris eine breite Öffentlichkeit findet. Seine Ästhetik umfasst vom Organischen bis zum Geometrischen die unterschiedlichsten Ausdrucksformen, ist zugleich elitär und volkstümlich, traditionell und modern, und widerspiegelt damit die Spannungen innerhalb der Industriegesellschaft der Jahrhundertwende.

ART NOUVEAU. Starting off in 1890 as an avant-gardist movement in architecture and the decorative arts, this style made its official debut at the Paris World's Fair in 1900. Ranging aesthetically from the organic to the geometric, the trend was at once elitist and popular, traditional and modern, mirroring the tensions inherent in the turn-of-the-century industrial society.

CONTEXTE SOCIALE

GESELLSCHAFTLICHER HINTERGRUND. Zwischen 1850 und 1915 wächst die Bevölkerung durch die Zuwanderung schweizerischer und ausländischer Immigranten nahezu auf das Dreifache an. Grund dafür ist hauptsächlich die aufblühende Uhrenindustrie, aber auch die politische und religiöse Toleranz und das rege kulturelle Leben der Stadt ziehen viele Zuzüger an. Was die Bewohner der Stadt über alle wirtschaftlichen Schranken hinweg verbindet, ist der gemeinsame Glaube an den Fortschritt, sowohl materieller, wie auch geistiger Art.

THE SOCIAL SETTING. An influx of Swiss citizens and foreigners nearly tripled the population between 1850 and 1915. This wave of immigration owed much to the watch-making industry's expansion, but also to the town's political and religious open-mindedness, and its intensely active cultural life. Above and beyond the social differences among the inhabitants, the concept of progress on both material and spiritual levels provided them with a common bond.

Entre 1850 et 1915 la population a presque triplé. Cette importante immigration, suisse et étrangère, est due à l'essor de l'industrie horlogère, mais aussi à l'esprit de tolérance politique et religieuse et à l'intense vie culturelle de la ville: au delà des différences sociales, le lien qui unit alors les habitants est la notion partagée de progrès, matériel et spirituel.

Les sociétés philanthropiques, nombreuses et diverses à cette époque, sont un facteur d'intégration des étrangers, qui représentent près de 12% de la population. D'autre part, à côté du tir et de la gymnastique, piliers du patriotisme, on voit apparaître le football, le tennis, l'athlétisme et les sports d'hiver. La bourgeoisie, quant à elle, anime le Club alpin ou la Société des amis des arts. Cette densité de la vie socio-culturelle est encore renforcée par les structures de formation et de loisirs mises en place par les partis politiques et les syndicats.

Zahlreiche gemeinnützige Gesellschaften verschiedenster Art unterstützen die Integration der Ausländer, die beinahe 12% der Bevölkerung ausmachen. Andererseits treten neben Eckpfeilern des Patriotismus wie Schützen- und Turnvereinen nun auch Fussball- und Tennisclubs, Leichtathletik und Wintersportarten in Erscheinung. Das gehobene Bürgertum betätigt sich im Club alpin oder in der Société des amis des arts, dem Kunstförderungsverein. Dieses dichte soziokulturelle Angebot wird noch verstärkt durch Infrastrukturen für Ausbildung und Freizeitgestaltung, erschaffen von den politischen Parteien und Gewerkschaften.

The numerous and diversified philanthropic associations of the era furthered the integration of foreigners, who represented almost 12% of the population. Moreover, in addition to such mainstays of patriotism as shooting and gymnastics, activities like football, tennis, track and field events and winter sports became popular. The better-off adhered to the Alpine Club or the Friends of the Arts Society. This wealth of socio-cultural possibilities was further enhanced by the political parties and unions, eager to provide infrastructures for training and leisure-time activities.

CONTEXTE URBAIN

En 1794, le village est ravagé par un incendie; le centre, sinistré, est reconstruit sur la base d'un plan d'urbanisme raisonné, embryon du développement futur. Puis en 1834 les autorités adoptent un nouveau plan d'urbanisme dû à Charles-Henri Junod; dès lors la ville s'accroît de façon continue jusque dans les années 1920 en se conformant à la topographie douce de la vallée.

STÄDTEBAULICHER HINTERGRUND. 1794 wird das Dorf La Chaux-de-Fonds Opfer einer Feuersbrunst. Das zerstörte Zentrum wird nach ausgeklügelten städtebaulichen Prinzipien wiederaufgebaut, welche bereits den Keim zukünftiger Entwicklungen in sich tragen. **1834** befürworten die Behörden die städteplanerischen Massnahmen von Charles-Henri Junod. Von da an wächst die Stadt bis **1920** kontinuierlich, wobei sie sich immer der sanften Topographie des Tales anpasst.

THE URBAN SETTING. After being ravaged by fire in **1794**, the devastated village centre was rebuilt on the basis of a town plan that proved embryonic of its future development. Then, in **1834**, the government adopted a new town plan by Charles-Henri Junod; from that time onwards, and until the **1920s**, it continued to grow in harmony with the valley's gentle slopes.

La plupart des immeubles et des villas Art nouveau ou de style régionaliste se trouvent dans les quartiers périphériques qui se développent à partir de **1900** en une sorte de couronne: quartier de Pouillerel au nord, du Cernil-Antoine à l'ouest et des Crêtets au sud. Au centre, où l'architecture est surtout de dérivation néo-classique, la présence de l'Art nouveau se limite essentiellement aux éléments du décor intérieur et extérieur, comme le vitrail, le carrelage, le papier peint, le staff, l'huiserie, la ferronnerie.

Die meisten Häuser und Villen im Jugendstil oder in dessen regionaler Ausprägung befinden sich in den Aussenquartieren, die sich ab **1900** kranzförmig entwickeln: die Viertel Pouillerel im Norden, Cernil-Antoine im Westen und Les Crêtets im Süden. Im neoklassizistisch geprägten Zentrum beschränken sich die Jugendstil-Elemente hauptsächlich auf Innen- und Aussenverzierungen wie Glasfenster, Bodenplatten, Tapeten, Gipsverzierungen, Türrahmen und Schmiedeeisen.

Most of the Art Nouveau or local-style buildings and villas are to be found in the outlying districts, which began developing in crown-like fashion as of **1900**: the Pouillerel district to the north, Cernil-Antoine to the west, and Les Crêtets to the south. In the centre, where the architecture is mainly of Neo-Classical origin, Art Nouveau is for the most part limited to inside and outside decoration, such as stained-glass windows, tiling, wall-papering, plaster ornamentation, door- and window-frames, and wrought-iron elements.

En 1913, L'Eplattenier formule les principes de son enseignement du dessin; il définit ainsi les étapes nécessaires à l'élaboration de toute composition décorative: le dessin de précision, d'imitation, d'interprétation, d'imagination, qui conduisent à la création de l'ornement. Il ne s'agit pas de copier la nature mais d'en scruter la cause, la forme, le développement vital, pour en faire la synthèse.

Dès 1886 l'Ecole d'art enrichit sa bibliothèque d'ouvrages de références et de revues internationales illustrées; elle se dote également d'un petit musée d'art industriel, où prennent place peu à peu des objets des décorateurs les plus importants de l'époque comme Eugène Grasset, Clement Heaton, Théodore Deck, Emile Gallé ou Georges de Feure. Images et objets servent ainsi de modèles aux élèves, même si l'observation de la nature reste le point de départ obligé du processus de création.

MODÈLES ET PROCESSUS DE CRÉATION

MODEL AND THE CREATIVE PROCESS. In 1913, L'Eplattenier formulated the principles of his art course, defining the steps required to produce a decorative composition in terms of drawing to capture details, to imitate, to interpret and to give free rein to the imagination. These lead to creating ornaments, not by copying nature, but by studying its causes, forms and vital development, in order to produce a synthesis thereof.

The School began expanding its library with reference works and international illustrated magazines in 1886. It also set up a small museum of industrial art, which gradually acquired objects by the most illustrious decorators of the time, such as Eugène Grasset, Clement Heaton, Théodore Deck, Emile Gallé and Georges de Feure. Thus students had access to a number of models, although observing nature remained the basic requisite of the creative process.

MODELL UND PROZESS. 1913 formuliert L'Eplattenier die gestalterischen Grundlagen seines Unterrichts und definiert die einzelnen Schritte, die jeglichem dekorativen Schaffen zugrunde liegen: präzises, imitierendes, interpretierendes und kreatives Zeichnen, die schliesslich zur Schaffung eines Ornamentes führen. Der Künstler soll die Natur nicht einfach kopieren, sondern ihre Ursache, Form und Entwicklung studieren, um zu einer Synthese zu gelangen.

Ab 1886 baut die Kunstschule ihre Bibliothek mit Nachschlagewerken und internationalen Zeitschriften aus und sie schmückt sich mit einem kleinen Industrie- und Kunstgewerbemuseum, wo nach und nach die Werke der bedeutendsten zeitgenössischen Dekorateure wie Eugène Grasset, Clement Heaton, Théodore Deck, Emile Gallé und Georges de Feure Eingang finden. Die Exponate dienen den Studenten als Modelle, auch wenn die Naturbeobachtung obligater Ausgangspunkt für das künstlerische Schaffen bleibt.

FORMES ET MOTIFS

Dès le tournant du siècle, l'Art nouveau international trouve dans les Montagnes neuchâtelaises un terrain fertile auprès de certains fabricants d'horlogerie et des artisans. Les motifs floraux ou animaliers et les courbes féminines se retrouvent sur de nombreux objets manufacturés entre 1890 et 1910, comme les meubles, les bijoux ou les boîtes de montre.

A partir de 1905, sous l'impulsion de Charles L'Eplattenier, l'Art nouveau se régionalise et s'inspire résolument de la flore et de la faune locales: le sapin, le rocher, la gentiane jaune, le chardon, le marronnier, l'érable, l'écureuil, les courbes du paysage jurassien deviennent les motifs privilégiés du décor. L'esthétique «coup de fouet», naturaliste et plutôt française ou belge, cède le pas aux motifs géométriques de dérivation viennoise ou allemande.

FORMEN UND MOTIVE. Um die Jahrhundertwende finden einige Uhrenfabrikanten und Kunsthandwerker des Neuenburger Juras Gefallen am Jugendstil. Viele Uhrengehäuse, Möbel und Schmuckstücke die zwischen 1890 und 1910 hergestellt wurden, zeigen Linien mit femininen Formen und Motive aus der Pflanzen- und Tierwelt.

Ab 1905 bildet sich unter der Ägide von Charles L'Eplattenier eine regionale Ausrichtung des Jugendstils heraus, der sich streng an der einheimischen Flora und Fauna orientiert: Tannen, Felsen, gelbe Enziane, Disteln, Kastanien- und Ahornbäume, Eichhörnchen und die sanften Rundungen der jurassischen Landschaft werden zu bevorzugten Ornamentalmotiven. Der sogenannte «Peitschenhieb-Stil» (coup de fouet) französisch-belgischer Prägung weicht geometrischen Motiven, die vom wienerischen oder deutschen Stil abgeleitet sind.

FORM AND MOTIVE. As of the turn of the century, the Montagnes Neuchâtelaises region offered fruitful grounds to Art Nouveau by way of its watchmakers and craftspeople. This is attested by the floral and animal motifs, together with feminine curves, found on numerous objects crafted between 1890 and 1910 in the realms of furniture, jewellery and watchcases.

Beginning in 1905, as encouraged by Charles L'Eplattenier, Art Nouveau took on a more regional hue, deliberately turning to the local fauna and flora for inspiration. The area's fir-trees, its rocks, yellow-flowered gentian, thistles, chestnut trees, maple trees and squirrels, and the curves of its Jurassic landscape, all became the preferred ornamental motifs. Meanwhile, the naturalistic and more French or Belgian "whiplash" curve gave way to geometric patterns derived from Vienna or Germany.

CHARLES L'EPLATTENIER ET L'ECOLE D'ART

Fondée en 1870 par la Société des patrons graveurs, l'Ecole d'art forme des graveurs, des émailleurs, des guillocheurs et des sertisseurs. En 1897 elle engage le peintre Charles L'Eplattenier qui crée en 1905 le Cours supérieur d'art et de décoration; en disciple de Ruskin, il est un partisan convaincu de la nécessité du renouvellement des arts appliqués à l'industrie.

CHARLES L'EPLATTENIER UND DIE KUNSTSCHULE. 1870 gründet die Vereinigung der Graveurmeister eine Kunstschule zur Ausbildung von Graveuren, Emailleuren, Linienstecher und Einfasser. 1897 stellt die Schule den Kunstmaler Charles L'Eplattenier an, der 1905 den höheren Studiengang für Kunst und Dekoration einführt. Als Anhänger von Ruskin vertritt er die Überzeugung, dass das Kunstgewerbe in Zeiten der Industrialisierung dringend der Erneuerung bedarf.

CHARLES L'EPLATTENIER AND THE SCHOOL OF ART. Founded by the Engraving Employers Association in 1870, La Chaux-de-Fonds's School of Art provided courses for engravers, enamellers, guilloche decorators and stone-setters. In 1897, the School hired the painter Charles L'Eplattenier who, in turn (1905), created the Advanced Course in Art and Decoration. As a disciple of Ruskin, L'Eplattenier was firmly convinced of the need to embellish industry through the applied arts.

En 1910, trois élèves du Cours supérieur de L'Eplattenier, Georges Aubert, Léon Perrin et Charles-Edouard Jeanneret, créent sur le modèle des ateliers fondés à Vienne, Glasgow ou Munich, la Société des Ateliers d'art réunis. Ces derniers, qui produisent et commercialisent des objets en marge de l'Ecole, anticipent la création en 1911 de la Nouvelle section, une structure pédagogique moderne impliquant un enseignement individualisé. Mais le contexte politique complexe de la ville, à la veille de la Première Guerre mondiale, engendre des tensions au sein de l'Ecole d'art qui met un terme à l'expérience en 1914.

1910 schaffen drei Studenten des höheren Studiengangs von L'Eplattenier, Georges Aubert, Léon Perrin und Charles-Edouard Jeanneret, La société des ateliers d'arts réunis nach dem Vorbild von Werkstätten in Wien, Glasgow oder München. Sie produzieren und vermarkten Objekte neben der Schultätigkeit und werden damit zu Vorläufern der 1911 gegründeten Nouvelle Section, einer modernen pädagogischen Struktur, die auf individualisiertem Unterricht beruht. Die komplexe politische Situation der Stadt im Vorfeld des ersten Weltkrieges sorgt für Spannungen innerhalb der Schule und 1914 für den Abbruch dieses Experimentes.

In 1910, three students in L'Eplattenier's Advanced Course – Georges Aubert, Léon Perrin and Charles-Edouard Jeanneret – sought to imitate the Vienna, Glasgow and Munich workshops by creating the Société des Ateliers d'art réunis. Their associated workshops, producing objects on the School sidelines, were the forerunners of the New Section (founded in 1911) – a modern educational approach favouring individualized teaching. Sadly, the city's complex political context on the eve of World War I gave rise to tensions within the School of Art, inciting the latter to bring the experience to an end by 1914.